

OCT 30 1942

PRINCETON UNIVERSITY

Department of Oriental Languages and Literatures

Report to the President for the Academic Year 1941-1942

RB 7

DHS

2007

Princeton Univ  
Arabic + Islamic  
Studies

Personnel

The personnel of the Department has been reduced to a minimum this year. Professor Bender enjoyed a well-deserved and long-postponed leave of absence occasioned by ill health. He will resume full duties in the fall. Some of his work was taken by Professor Atkins who, before the year was over, received a call from the Navy, where he is now lieutenant (j.g.). Dr. Miles' leave of absence was continued. He is now assistant naval attache at Ankara. His courses in Turkish and Persian have been suspended. Dr. Rowe spent part of the year on a government mission to China. His courses in Chinese were continued by Dr. George N. Kates of the Library of Congress and Mr. John De Francis of Columbia University. Mr. Percy Buchanan, a graduate student in this Department, was to offer an emergency course in Japanese colloquial beginning February 9. On February 8 he was called by the Army to a Washington post. The course was withdrawn.

Emergency Courses

In February an emergency course in colloquial Arabic was offered by Dr. Faris for which twelve students registered. For next year a new Near Eastern program has been worked out in collaboration with the School of Public and International Affairs and the Department of History. The elements in this program are the existing courses in Arabic and a new emergency course on the fall of the Ottoman Empire and the rise of the modern Arab states (to be offered by Professor Hitti), the existing courses in medieval Semitic culture and in European diplomacy, together with the preparation of a thesis on an appropriate subject in the Near Eastern field. This cooperative program was planned in response to increasing demands from government agencies for men trained in the languages of the Moslem and Arab world as well as in politics, economics and history. Training in such a program should, moreover, equip students for useful and interesting work in the post-war period of peace-making and reconstruction.

Graduates and the War Effort

The full-time services of several men trained in our Department and the Summer Seminar in Arabic and Islamic Studies are now being utilized not only in a number of government bureaus concerned with translation, decoding, intelligence, radio, information, censorship and the like in Washington and New York but also in foreign lands including Turkey, Egypt, Syria and Afghanistan.

Professional Activities

Professor Hitti has been engaged in advisory work for a number of government agencies in Washington and New York. He was elected member of the International Committee of the East and West Association. He gave a lecture on the Ethics of Islam at the Institute for Religious Studies, New York, March 10; led a discussion on the Future of Islamic Studies at the centenary celebration of the American



Oriental Society, Boston, April 8; and led a discussion on Can the Arabs Unite? at the eighteenth institute of the Norman Wait Harris Memorial Foundation for the Study of International Relations, University of Chicago, June 27. Professor Gehman continued his work on the revision of Davis' Dictionary of the Bible and as contributing editor of the American Journal of Archaeology. Dr. Faris was appointed special consultant in Near Eastern affairs for the Coordinator of Information and continued his work as special editor for Webster's Dictionary in charge of pronunciation of Arabic and Moslem names. In the second term he collaborated in teaching a class in intensive Arabic at The Johns Hopkins University.

#### The Advisory Council

Princeton Oriental Association, through its executive committee, consisting of Mr. Moore Gates '16, Mr. Robert Garrett '97 and Mr. Harold B. Hoskins '17, tendered a dinner on November 22 in honor of the newly constituted Advisory Council. The main speaker of the evening was Dr. Walter L. Wright, Jr. '20, president of the American Colleges at Istanbul. The Council has since held two meetings, one on March 13 at the Princeton Club, New York, and the other on June 13 at the home of its chairman, Mr. Gates, in Princeton. Its members are, for one year (which has since been extended to three more years), Professor Franklin Edgerton of Yale University, Professor Emeritus Elihu Grant of Haverford College; for two years Mr. George M. Barakat, counsellor at law, Boston, Professor Arthur Upham Pope, director, American Institute for Iranian Studies, New York, Dr. Fuad I. Shatara, physician, Brooklyn, N. Y.; for three years Mr. Moore Gates, Mr. Harold B. Hoskins and Dr. Allen O. Whipple '04, director of surgical service, Presbyterian Hospital, New York. In June Mr. Walter S. Rogers, director, Institute of Current World Affairs, New York, was added to the three-year members and Madame Marie el-Khoury of New York was added to the two-year members. The untimely death in January of Dr. Shatara, chairman of the educational committee of the Syrian and Lebanese American Federation of the Eastern States, deprived the Council of the services of one of its most active and enthusiastic members. Shortly before his death Dr. Shatara's committee had forwarded to the treasurer of Princeton University \$7,500.00 toward the endowment of the Philip K. Hitti Fellowship, established by the Federation.

#### The Garrett Collections of Orientalia

The most significant and far-reaching event of the year was the turning over into the possession of the University by Mr. Robert Garrett of his large and valuable collections of Arabica, Islamica and other Orientalia, which have been on deposit at the University Library, together with a new acquisition of some 6000 Arabic manuscripts. This new addition, purchased from a British orientalist with the collaboration of Mr. John W. Garrett '95, raises the number of Arabic manuscripts in Princeton to 10,000 and makes the University the leading depository of such treasures among the academic institutions of the world. Plans are now under way for a preliminary study and cataloging of the newly acquired collection. Besides the Arabic manuscripts, the gift of Mr. Garrett includes some three hundred new Turkish and Persian titles, additional to the older collection of 193 titles, and about two hundred new Indic manuscripts, additional to the older hundred on deposit. Then there are a couple of hieroglyphic and hieratic papyri, 105 Ethiopic and Coptic codices and manuscripts, 55 Middle and Far Eastern works in Pali and other scripts on palm leaves and 110 bamboo manuscripts from the Philippines.



Princeton Oriental Texts

To the eight volumes in this series there will be added this fall two new ones, one entitled Anti-Anthropomorphism in the Pentateuch by Charles T. Fritsch, Ph.D. '40, and the other The Loves and Wars of Baal and Anat and Other Poems of the Ugarit by Dr. Cyrus H. Gordon.

Philip K. Hitti

Acting Chairman

August 1, 1942



## Books

Gehman, Henry S.

Translation of the Peta-Vatthu in the Minor Anthologies of the Pali Canon -- Stories of the Departed together with Excerpts from the Frame-Stories from Dhammapala's Commentary, London, Luzac and Co., 1942.

## Articles

Bender, Harold H.

The etymologies in New Words Section (1942) in Webster's New International Dictionary, Second Edition.

Faris, Nabih Amin

Al-Ghazzālī's Rules of Conduct, The Moslem World, vol. XXXII (1942), no. 1, pp. 43-50.

Gehman, Henry S.

The Horse and Buggy in the Automobile Age, The Lancaster Intelligencer-Journal, September 10, 1941; The Ephrata Review, September 11, 1941.

Hitti, Philip K.

Arab Contribution to Science, Near East Service Quarterly, vol. 3 (1942), pp. 6-8

The Future of Arabic and Islamic Studies, The Federation Herald, vol. II, no. 8 (May 11, 1942), p. 2.

The Arabic and Islamic Manuscripts, The Princeton University Library Chronicle, vol. III, no. 4 (June 1942), pp. 116-122.

Lo que el Occidente ha Aprovechado del Oriente, El Diario Siriolibanes, vol. XIV (June 6, 1942), p. 3.

Miles, George C.

Tutush, Ephemeral Sultan, Studies in the History of Culture (1942), pp. 98-102.

## Reviews

Atkins, Samuel D.

(With Harold H. Bender) The Pronunciation of Greek and Latin, by Edgar H. Sturtevant. Language, 17, no. 3 (July-September, 1941), pp. 258-262.

Bender, Harold H.

(With Samuel D. Atkins) The Pronunciation of Greek and Latin, by Edgar H. Sturtevant. Language, 17, no. 3 (July-September, 1941), pp. 258-262.



Faris, Nabih Amin

History of the Arabs, Second Edition, Revised, by Philip K. Hitti.  
Books Abroad (Summer 1941), pp. 345-346.

Injil Marqus (The Gospel according to St. Mark in Palestinian Colloquial Arabic). The Moslem World, vol. XXXII (1942), no. 3, p. 269.

Gehman, Henry S.

From the Stone Age to Christianity -- Monotheism and the Historical Process, by William F. Albright. Jewish Quarterly Review, vol. XXXII (July 1941), pp. 79-87.

East and West, by René Guénon. The Moslem World, vol. XXXII (1942), no. 1, pp. 85-86.

Essays on Maimonides, ed. by Salo Wittmayer Baron. The Moslem World, vol. XXXII (1942), no. 1, pp. 83-85.

The Bible and Archaeology, by Sir Frederic Kenyon. The Princeton Seminary Bulletin, vol. XXXV (August 1941), pp. 47-48.

On the Present State of Proto-Septuagint Studies, by Harry M. Orlinsky. Journal of Biblical Literature, vol. LX (December 1941), pp. 428-430.

Essentials of Bible History, by Elmer H. Mould. The Westminster Bookman, vol. I (February 1942), pp. 18-19.

The Living Past, by Cyrus H. Gordon. The Princeton Seminary Bulletin, vol. XXXV (March 1942), p. 35.

The Bearing of Archaeology on the Old Testament, by George L. Robinson. The Princeton Seminary Bulletin, vol. XXXV (March 1942), p. 36.

Introduction to the Old Testament, by Robert H. Pfeiffer. The Princeton Seminary Bulletin, vol. XXXV (March 1942), pp. 36-37; The Westminster Bookman, vol. I (April 1942), pp. 10-11.

Hitti, Philip K.

Historia de los amores de Bayād y Riyād, by A. R. Nykl. The Romanic Review, vol. XXXIII (April 1942), p. 211.

#### Special Lectures

Oriental Club

"The Mystery of Petra", by Professor Roy Petran Lingle '13, of the Drexel Institute, Philadelphia.

"The Art of Iran", by Dr. J. Christy Wilson, of Tabriz, Iran.

"Sidelights on Near Eastern Politics", by Dr. John Van Ess, of Basrah, Iraq.



"In Quest of Syriac Manuscripts", by Professor William H. P. Hatch,  
of the Episcopal Theological Seminary, Cambridge, Mass.

"A Pictorial Account of the Greco-Turkish War", by Professor Shirley  
H. Weber, of the Gennadeion, Athens.

"Pets and Exotic Animals in the Ancient Near East", by Professor  
Georges A. Barrois, of the Princeton Theological Seminary.

"The Origin and History of the Term 'Son of Man'", by Professor  
Ernst Herzfeld, of The Institute for Advanced Study.



NOV 1 1943

200 R  
Princeton Univ  
Arabic + Islamic Studies  
945 =

PRINCETON UNIVERSITY

Department of Oriental Languages and Literatures

Report to the President for the Academic Year July 1, 1942-June 30, 1943

5 B

Personnel

In September Professor Bender resumed his duties after a leave of absence, and Mr. Ichiro Shirato, B.A. Columbia '37, M.A. '38, assumed his new duties as instructor in Japanese. At the same time Dr. Faris, after offering the summer intensive courses in Arabic, joined the Office of War Information. His classes were taken over by Edward J. Jurji, B.A. American University of Beirut '28, Ph.D. Princeton '36, lecturer in Princeton Theological Seminary. In June Dr. Rowe resigned from the University to accept a position as assistant professor of Chinese, Yale University. Assistant professor Atkins is still serving as lieutenant in the Navy.

Emergency Courses

The emergency courses in Japanese were mostly of the intensive type and all the students who took them, with one exception, were accepted for further work in this language by the Army, Navy or Signal Corps schools. The emergency courses in colloquial Arabic were likewise intensive and in most cases formed part of the Near East program -- the novel program worked out in collaboration with the Department of History and the School of Public and International Affairs. This program -- in which language, history, politics and economics are integrated and concentrated on a limited area -- served as an excellent preparation for the Foreign Area and Language Study Curriculum of the Army Specialized Training Program.

Area and Language Curriculum

On April 5 the U.S. Army sent to Princeton 75 soldiers to be trained for a six-month period in the Arabic language and the eastern Mediterranean area, including Syria, Lebanon, Palestine, Transjordan, Iraq and the Arabian Peninsula. The number of trainees has since been increased to 82. About two-thirds of these potential officer candidates were college graduates and had shown special aptitude for foreign languages. Princeton was the first university to be chosen for this program. Since then it has also been chosen for training another unit of about 40 soldiers (some of whom will be transferred from the Arabic) in the Turkish language and area for a nine-month period to begin July 12. This Army program suggests a new and interesting approach to undergraduate and graduate specialization and may lead to significant changes in the traditional academic procedure in the post-war period. To carry out this new program, in conjunction with the School of Public and International Affairs, it was necessary to engage the services of a number of new instructors; George M. Barakat, B.A. Bowdoin '26, LL.B. Harvard '37 (part time); Jamil M. Baroody, B.A. American University of Beirut '26; Rage Daher, graduate Collège d' Orient, Tartus '29; Goro Deeb, B.A. Colorado University '42, M.A. '42; Peter K. Dughman, M.A. University of Cincinnati '33, LL.B. Harvard '36, LL.M. '37; Shukry E. Khoury, LL.B. Northeastern University, '34; Private Ibrahim Freije, B.A. Syrian University, Damascus, '27, LL.B. '30; Habib A. Kurani, B.A. American University of Beirut '27, Ph.D. Columbia '31; Farhat Ziadeh, B.A. American University of Beirut '37, LL.B. University of London '40.

(The report in this paragraph is strictly confidential.)



### Professional Activities

Professor Bender cooperated with the Office of War Information and with the American Council of Learned Societies in various language problems, especially in the study, analysis, relationship and classification of peoples and languages in Africa and elsewhere. He was reelected a member of the Committee on Indic and Iranian Studies of the American Council of Learned Societies and was reappointed for a term of three years as a member and chairman of the American Oriental Society's Committee for the Promotion of Oriental Research. He also served as consultant for a similar committee in the Modern Language Association. As chief etymologist for Webster's New International Dictionary he answered editorial and public queries and kept abreast with etymological literature. As language consultant for the Mergenthaler Linotype Company he assisted in accommodating to the machine several new alphabets, especially for American Indian languages and for general or special phonetic transcription. Professor Gehman completed revision of Davis' Bible Dictionary; continued as contributing editor of American Journal of Archaeology, department of the Near East; was appointed general editor of Old Testament in a projected Bible study; elected vice president Pennsylvania German Folklore Society, member editorial board Theology Today, commissioner to General Assembly, Presbyterian Church, U.S.A., Detroit, Michigan. Dr. Jurji was elected member Executive Council, Fellowship of Professors of Missions; was put in charge of the Arabic section in the Cyclopedia of Living Literatures. Professor Hitti continued his advisory work for a number of government agencies. He was elected member Board of Trustees of Donations for Education in the Near East, member Advisory Committee on Islamic Studies of the Iranian Institute and School of Asiatic Studies, member Advisory Board of the Centennial Anniversary of the Founding of the Bahai Cause; was appointed editorial consultant for the Reader's Digest, Arabic edition. He prepared a paper on "The Possibility of Union among the Arab States" for the annual meeting of the American Historical Society which will be published in the July issue of the American Historical Review, and read a paper entitled "The Near East in World History" at the conference of the Institute of World Economics held in New York. Mr. Ichiro Shirato was appointed by the American Council of Learned Societies member of a committee to compile new teaching material for the Japanese language; he has been participating in a war research project sponsored by the Library of Congress, Experimental Division for the study of war time communications, and has been engaged in translation and interpreting work for the Immigration and Naturalization Service, Department of Justice.

### Graduate Students and Graduates

Both of the two full-time graduate students on the Indo-European side were awarded fellowships by the University for next year. One received, in addition, a scholarship from the China Institute and a scholarship from the American Council of Learned Societies to the Linguistic Institute to be held this summer at the University of Wisconsin.

To illustrate the kind of work other than military in which some of the graduates of the Department have been engaged, mention may be made of Nabih A. Faris, Ph.D. '35, in charge of radio work and publications and head of Arabic Desk, Overseas Operations Branch, Office of War Information, New York; Allan H. Fry, Ph.D. '35, formerly chief Foreign Language Section, Office of War Information, Overseas Branch, New York, now chief Division of Cultural Analysis, Office of War Information, Overseas Branch, Washington; Captain Henry Lee Smith, Jr., Ph.D. '38, formerly expert consultant on language to the Secretary of War, now attached to the Education Branch, Special Division, Army Service Forces, where he has been responsible for the preparation of foreign language guides and phonograph records.



Advisory Council

The meeting of the Advisory Council of the Department was held on December 4 at the Princeton Club, New York City, and was attended by Mr. George M. Barakat, Professor Franklin Edgerton, Mr. Moore Gates (chairman), Madame Marie el-Khoury, Professor Arthur Upham Pope, Mr. Walter S. Rogers and Dr. Allen O. Whipple. Lt. Colonel Harold B. Hoskins was absent. Two of the University Trustees, Mr. Robert Garrett and Mr. Cleveland E. Dodge, attended the meeting as guests. Dr. Elihu Grant, who was elected member of the Council when first constituted, passed away on Nov. 2. His brother Mr. William Thomas Grant was elected by the Board of Trustees at the June meeting to fill the unexpired term. The Council received reports from the Acting Chairman on the progress of the work of the Department and discussed the desirability and feasibility of the development of Oriental studies in America in the light of the growing needs of governmental agencies and post-war policies. It was reported at this meeting that the Syrian and Lebanese American Federation of the Eastern States had sent \$500.00 to the endowment of the Philip K. Hitti Fellowship. Since then the Federation has forwarded \$266.24 and an anonymous donor contributed \$500.00 bringing the grand total to \$9959.49.

The Garrett Collection of Arabica

The new acquisition through Mr. Robert Garrett's munificence of some 6000 Arabic and 300 Turkish and Persian manuscripts, announced in last year's Report, imposed upon the Library of the University and the Department the duty of making a preliminary study and preparing a list catalog which would be of immediate use and would serve as a basis for a more comprehensive study and descriptive catalog similar to the catalogs previously compiled of the earlier collections. This joint project of the Library and the Department has thus far resulted in the cataloging of about 1000 titles. This list catalog will serve to acquaint us with what we have and to answer the queries which have been coming from scholars as to the contents of the collection.

Princeton Oriental Texts

To the eight volumes in this series, which was inaugurated in 1930, there has been added this year two new works: The Loves and Wars of Baal and Anat and Other Poems from Ugarit, translated from the Ugaritic and edited with an introduction by Cyrus H. Gordon, Ph.D., and Anti-Anthropomorphism in the Pentateuch by Charles T. Fritsch, Ph.D. '40. Volume XI, now in press, will appear under the title Arab Culture and will comprise lectures delivered at the Summer Seminar in Arabic and Islamic Studies in 1941.

Philip K. Hitti

Acting Chairman

July 1, 1943



DEPARTMENT OF ORIENTAL LANGUAGES AND LITERATURES

BOOKS

Faris, Nabih Amin

Editor Arab Heritage, Princeton University Press (in press).

Hitti, Philip K.

History of the Arabs, 3rd ed. Macmillan, 1943.

The Arabs: A Short History, first and second editions, Princeton University Press; Armed Services Edition, 1943.

ARTICLES

Faris, Nabih Amin

Al-Kalimāt al-Ḥarbiyah, Mir'āt al-Gharb, May 11, 1942.

Ḥawl al-Iṣṭilāḥāt al-Ḥadīthah, Mir'āt al-Gharb, November 2, 1942.

Al-Amākin fi al-Maghrib al-Aqṣa, al-Sāyih, January 11, 1943.

Asmā' al-Amākin al-Maghlūṭah wa-Taṣḥīḥuha, al-Iṣlāh, January 15, 1943.

Adab al-Naqd, al-Sāyih, June 28, 1943.

Holy War, Princeton University Library Chronicle, vol. IV, nos. 2 and 3 (February-April 1943), pp. 82-85.

The Case Against the Colloquial, The Moslem World, vol. XXXIII, no. 3 (July 1943), pp. 217-220.

Hitti, Philip K.

The First Book Printed in Arabic, Princeton University Library Chronicle, vol. IV, no. 1 (November 1942), pp. 5-9.

Arabic and Islamic Studies in America, Arab Heritage (in press).

The Possibility of Union Among the Arab States, American Historical Review (in press).

Arabic and Islamic Studies in America, Short Wave Broadcast, OWI, December 14, 1942, published in Federation Herald, March 1, 1943, pp. 1-2.

First United States Diplomatic Agent to Syria and Lebanon, Federation Herald, Dec. 7, 1942, p. 3.

Jurji, Edward J.

The Course of Arab Scientific Thought, Arab Heritage (in press).

Inna li-al-ʿArabī Turāthan, Broadcast to Arab World, OWI, June 10, 1943.



BOOK REVIEWS

Faris, Nabih Amin

British Policy in Palestine, by Paul L. Hanna. The Moslem World, vol. XXXIII, no. 2 (April 1943), pp. 143-144.

The Arabs, by Philip K. Hitti, Al-Sāyih, June 3, 1943.

Gehman, Henry S.

Archaeology and the Religion of Israel, by William Foxwell Albright. The Princeton Seminary Bulletin, vol. XXXVI, no. 1 (August 1942), p. 52; The Westminster Bookman, vol. 11, no. 1 (September-October 1942), pp. 17-18.

Horus, Royal God of Egypt, by Samuel A.B.A. Mercer. The Princeton Seminary Bulletin, vol. XXXVI, no. 1 (August 1942), p. 53.

Documents of the Primitive Church, by Charles Cutler Torrey, The Princeton Seminary Bulletin, vol. XXXVI, no. 1 (August 1942), pp. 53-54.

The Throne of David - A Study of the Fulfilment of the Old Testament in Jesus Christ, by A. G. Herbert. The Princeton Seminary Bulletin vol. XXXVI, no. 4 (March 1943), p. 38.

The Social Background of the Old Testament, by David Jacobson. The Princeton Seminary Bulletin, vol. XXXVI, no. 4 (March 1943), pp. 38-39.

Hitti, Philip K.

The Christian Approach to the Moslem, by James T. Addison, The Journal of Modern History, vol. XIV (December 1942), pp. 580-581.

The Mediterranean: Saga of a Sea, by Emil Ludwig. The Key Reporter, vol. VII, no. 4 (Autumn 1942), p. 7.

Jurji, Edward J.

My India, My America, by Krishnalal Shridharani, The Princeton Seminary Bulletin, vol. XXXVI, no. 1 (August 1942), pp. 59-60.

The Philippines: A Study in National Development, by Joseph Ralston Hayden, The Princeton Seminary Bulletin, vol. XXXVI, no. 1 (August 1942) pp. 58-59.

The Near East, by Carlo Sforza, H.A.R. Gibb, Salo W. Baron, Charles K. Webster, Quincy Wright, and Philip Ireland, Editor. The Princeton Seminary Bulletin, vol. XXXVI, no. 4 (March 1943), pp. 46-47.

The Jewish Community, by Salo Wittmayer Baron, The Princeton Seminary Bulletin, vol. XXXVI, no. 4 (March 1943), pp. 47-48.



PUBLICATIONS OF GRADUATE STUDENTS

ARTICLES

Sebeok, Thomas A.

Examination of the Austroasiatic Language Family, Language, vol. XVIII (1942), pp. 206-17.

A bibliography of Mon-Khmer Linguistics, Studies in Linguistics vol. 1, no. 11 (1942).

Phonemic System of Santali, Journal of the American Oriental Society, vol. LXIII (1943), pp. 66-7.

The Languages of southeastern Asia, Far Eastern Quarterly, vol. 11 (August 1942).

Examination of the Vowel System of a Given Language Illustrated by Hungarian, Quarterly Journal of Speech, vol. XXVIII (1942) pp. 449-52.

Equational Sentence in Hungarian, Language, vol. XIX (1943).

The Phoneme /h/ in Hungarian, Studies in Linguistics, vol. XIX.

The Vowel Phonemes of Hungarian, Language, vol. XIX (1943).

New Evidence on Americanisms (some lexical material), American Speech, vol. XVII (1942), pp. 207-8.

Linguistics and the Age-and-Area Hypothesis, American Anthropologist, vol. XLV (1943) -- with Professor Julian Bonfante.

German Travellers and Language in America, American Speech, vol. XVIII (1943).

REVIEWS

Ageless Indies, by Raymond Kennedy, Far Eastern Quarterly, vol. 11 (1942), pp. 87-8.

Das Ungarische Sprachsystem, by Janos Lotz. Language, vol. XIX (1943), pp. 55-8.

A Modern Hungarian Grammar, by Leslie Tinany. Language, vol. XIX (1943).

Introductory Phonetics, by Edward Johnson. Language, vol. XVIII (1942), pp. 252-3.

Gift of Tongues, by Margeret Schlauch. American Speech, vol. XVIII (1943), pp. 53-5.

Ostjakische Chrestomathie, by Steinitz. Language, vol. XIX (1943), pp. 58-60.

Que es la linguistica?, by Terracini, and La Nueva Filologia, by Swadesh. American Anthropologist, vol. XLII (1943).



2008  
Princeton University  
Arabic & Islamic Studies

PRINCETON UNIVERSITY

Department of Oriental Languages and Literature

Report to the President for the Academic Year July 1, 1943-June 30, 1944



OCT 27 1944

20017  
Princeton University  
Arabic and Islamic Studies

PRINCETON UNIVERSITY

Department of Oriental Languages and Literatures

Report to the President for the Academic Year July 1, 1943-June 30, 1944

The high watermark in the year's work was the conducting of the Arabic and Turkish Area and Language Study Curriculum of the Army Specialized Training Program. The usual courses in Chinese and Japanese were suspended, but advanced graduate courses were given in Sanskrit and linguistic science and one dissertation supervised.

Area and Language Study Curriculum

The Turkish program was inaugurated July 12 with 31 soldier students to whom 53 were added in October and 34 in January, making a grand total of 118. Of these only the first unit completed the nine-month prescribed program; the others were withdrawn toward the close of March. To the 86 trainees sent to study Arabic in April, 29 were added in January and withdrawn in March. Some of the 86 were withdrawn in October and the rest allowed to finish the nine-month program. Almost all of the 86 students are now in the Near East scattered from Tripolitania and Libya to Iran. They report that those with whom they converse in Arabic do not believe they are Americans but take them for "Shāmis" (Syrians), the Syrian dialect being the one they were supposed to study here.

In order to carry out this Army program, in conjunction with the School of Public and International Affairs, the following Arabic staff was engaged: Jamil M. Baroodi, B.A. American University of Beirut '26; Rage Daher, graduate Collège d'Orient, Tartus '29; Goro Deeb, B.A. Colorado University '42, M.A. '42; Peter K. Dughman, M.A. University of Cincinnati '33, LL.B. Harvard '36, LL.M. '37; Edward J. Jurji, American University of Beirut '28, Ph.D. Princeton '36; Shukry E. Khoury, LL.B. Northeastern University '34; Ibrahim K. Freije, B.A. Syrian University, Damascus, '27, LL.B. '30; Habib A. Kurani, American University of Beirut '27, Ph.D. Columbia '31; Farhat Ziadeh, B.A. American University of Beirut '37, LL.B. University of London '40.

The Turkish staff, headed by J. Kingsley Birge, B.A. Yale '09, B.D. Hartford Theological Seminary '13, Ph.D. '35, included Abdurrahman U. Aydin, B.S. Columbia '41, E.M. '42, B.S. '43; Zia Enata, Istanbul University '23; Mrs. Beraet Enata, B.A. American College for Women, Istanbul '24; Ferit Gurses, B.S. Columbia '41, E.M. '42; Huseyin Halit, B.A. Galata Saray College, Istanbul, '18, Academy of Fine Arts, Milan; Halil Ozbas, B.A. Robert College, Istanbul, '42, M.S. University of Michigan '43; Ohan S. Ozdemir, B.A. Lyceum of Ankara '37, B.S.A. University of Florida '43; Miss Afife Sayin, B.A. American College for Women, Istanbul, '36, M.A. Brown University '39; Nevzat F. Sengal, M.S. University of Alabama '43; Mrs. Humeyra Yenice, Lycée Français, Alexandria, '39.

Undergraduate Near Eastern Program

For the post-war period it is now proposed that an undergraduate program of departmental concentration in Near Eastern studies, featuring Arabic and

(These figures are strictly confidential.)



Islam, be introduced. The program will be a logical development of the work previously done in the Summer Seminars and the Army Specialized Training Program and the programs already worked out in conjunction with the Department of History and the School of Public and International Affairs. This new undergraduate program, it is hoped, would attract students who want to pursue it for purely cultural and liberal purposes as well as those who look forward to careers in the Near East as teachers, missionaries, business men or members of the U.S. foreign service. (Our Department received this year one student sent by the Department of State for training in the Arabic language.) Students with primary professional interest in this program will have the opportunity to work further toward an M.A.

### Professional Activities

Professor Bender continued his service as chairman of the Committee for the Promotion of Oriental Research of the American Oriental Society as well as his cooperation with the Office of War Information on language research; he resumed his activity as consultant on foreign languages for the Mergenthaler Linotype Company with a view to post-war developments; and as chief etymologist for Webster's New International Dictionary answered editorial and public queries and kept abreast with etymological literature. Dr. Nabih Faris, head of the Arabic Desk, Office of War Information, New York, collaborated on an Arabic chrestomathy for the American Council of Learned Societies and completed a translation of a Garrett manuscript on archery. Professor Gehman continued his work as contributing editor, American Journal of Archeology and as member of the editorial council, journal of Theology Today; he was consulted on the pronunciation of Ethiopic and Amharic words for Webster's New International Dictionary; he gave a series of lectures in the Princeton Institute of Theology and finished the revision of Westminster Dictionary of the Bible.

Professor Hitti continued to serve on the editorial advisory committee of Byzantium, as editorial consultant for the Reader's Digest, Arabic edition, and as unofficial adviser for several war agencies; he revised the articles on Arabia and the Arabians for the forthcoming edition of the Encyclopaedia Britannica and cooperated on the compilation of an Arabic chrestomathy with other members of the Committee on Arabic and Islamic Studies of the American Council of Learned Societies; he lectured at Hollins College and spoke on the People's Platform, WABC; he was elected member of the Committee for Observation and Evaluation and member of the Committee on Membership and Resources of the American Schools of Oriental Research; he is now supervising a project involving the compilation and publication of a history of the people of the United States in Arabic in collaboration with the American University of Beirut and Professor Strayer and Dr. Persons of the Department of History, the compilation is being done by Mr. Ziadeh and Mr. Freije. Dr. Jurji was promoted to the rank of assistant professor of Islamics and Comparative Religion, was made associate editor of the Moslem World and elected president of the Fellowship of Professors of Missions; he completed a survey of Arabic literature for the Cyclopedia of Living Literatures and continued his work on a history of the Arabs in Arabic in collaboration with Professor Hitti. Dr. George Miles, naval attache at Ankara, made a study of the Islamic coins found in Antioch by Princeton Expedition to be published in Antioch-on-the-Orontes, vol. IV.



Advisory Council

The fall meeting of the Advisory Council of the Department was held November 6 in connection with the visit of Their Royal Highnesses Prince Faysal and Prince Khālīd of Saudi Arabia to the University. The business session was held at 11:15 A.M. at the Princeton Inn and was attended by Mr. Barakat, Mr. Gates (chairman), Mr. Grant, Madame el-Khoury, Mr. Rogers and by Mr. Garrett, Mr. Dodge and Dr. Whipple of the Board of Trustees and Dr. Walter L. Wright, president of the American Colleges at Istanbul. The business meeting was followed by a luncheon at the Inn in honor of the Princes tendered by President Dodds. The spring meeting of the Council was held on May 11 at the Princeton Club, New York, and was attended by Mr. Barakat, Mr. Gates (chairman), Lt. Colonel Hoskins, Madame el-Khoury, Professor Pope, Mr. Rogers and by Mr. Garrett and Dr. Whipple of the Board of Trustees. Professor Hitti attended both meetings and reported on the work of the Department. The main subject of discussion was how to adapt Oriental studies to the needs of the undergraduate and graduate students in the post-war era and the possibility of affiliation with the Iranian Institute and School for Asiatic Studies, New York.

At the May meeting it was reported that an anonymous donor made a fourth contribution to the Philip K. Hitti Fellowship, established by the Syrian and Lebanese American Federation of the Eastern States, making a total of \$4,000 from this donor. Since then another contribution of \$1450 came from the same source, completing the endowment of \$15,000 originally set as the objective of this fellowship fund.

In their June meeting the Board of Trustees elected to membership in the Council Dr. Barclay Acheson, director of international editions, Reader's Digest, to replace Dr. Whipple, now on the Board of Trustees, and also elected W. Norman Brown, professor of Sanskrit, University of Pennsylvania, to replace Professor Edgerton, resigned.



DEPARTMENT OF ORIENTAL LANGUAGES AND LITERATURES

PUBLICATIONS

Books

Faris, Nabih A.

Editor The Arab Heritage, Princeton University Press, 1944.

Articles

Faris, Nabih A.

Al-Ghazzālī, Arab Heritage (1944), pp. 142-158.

Al-Ghazzālī's Epistle of the Birds, The Moslem World, XXXIV (1944), pp. 46-53.

Gehman, Henry S.

The Then and the Now, The Princeton Seminary Bulletin, XXXVII (1943), pp. 11-19.

Hitti, Philip K.

The Possibility of Union among the Arab States, The American Historical Review, XLVIII (1943), pp. 722-732.

Ṣiqillīyah al-ʿArabīyah, al-Muqtataf, CIII (1943), pp. 214-218.

Al-Ṣihyawnīyah, al-Istiqlāl, XVII (Sept. 10, 1943), p. 13.

La Enseñanza Árabe e Islámica en los E. U. de America del Norte, Emir, No. 75 (Sept. 1943), pp. 24-27.

Khuṭbah fi Haflat al-Amīr Fayṣal, al-Hoda (Nov. 4, 1943), p. 5.

La Emigración de los Sirios y sus construcciones entre el tiempo de los Fenicios y el actual, Oriente, I (June 1943), pp. 7-9; (Sept.), pp. 13-14; (Oct.), pp. 31, 40; (Nov.), pp. 37-38; (Dec.), p. 38; (Jan.), pp. 24-25.

Cordoba: Joya del Mundo, Oriente, I (Oct. 1943), pp. 17-19; (Nov.), pp. 23-24; (Dec.), pp. 39-41.

America and the Arab Heritage, Arab Heritage (1944), pp. 1-24.

Statement on the Jewish National Home in Palestine, Hearing before Committee on Foreign Affairs House of Representatives (1944), pp. 241-248.

Palestinian Arabs Descended from Natives before Abraham, The Princeton Herald (Apr. 2, 1944), pp. 1, 3, 10.



Jurji, Edward J.

How Far Has the Moslem Night Gone?, Moslem World, XXXIV (1944), pp. 10-16.

The Course of Arab Scientific Thought. Arab Heritage (1944), pp. 221-250.

Reviews

Gehman, Henry S.

The Ladder of Progress in Palestine, a Story of Archaeological Adventure, by Chester C. McCown. Theology Today, I (1944), pp. 139-141.

Religion Faces the World Crisis, a Study of the Religious Aspects and Motivations of Civilization, by Leroy Waterman. The Princeton Seminary Bulletin, XXXVII (1943), pp. 48-49.

A Conservative Introduction to the Old Testament, by Samuel E. Cartledge. The Princeton Seminary Bulletin, XXXVII (1943), pp. 47-48.

Cyrus Adler, a Biographical Sketch, by Abraham A. Neuman. The Princeton Seminary Bulletin, XXXVIII (June, 1944), pp. 56-57.

The Loves and Wars of Baal and Anat and Other Poems from Ugarit, by Cyrus H. Gordon, Ibid., p. 57.

Mennonites in Europe, by John Horsch, Ibid., pp. 57-58.

Submission in Suffering, a Comparative Study of Eastern Thought, by H. H. Rowley. Moslem World, XXXIII (1943), pp. 225-226.

The Arabic Commentary of Yefet Ben 'Ali the Karaite on the Book of Hosea, by Philip Birnbaum. Ibid., p. 226.

The Challenge of Israel's Faith, by G. Ernest Wright. The Westminster Bookman, III (1944), p. 17.

Hitti, Philip K.

The Middle East: Crossroads of History, by Eliahu Ben-Horin. New York Times Book Review (Sept. 12, 1943), p. 15.

Jurji, Edward J.

The Philosophy of the Christian World Mission, by Edmund Soper. Princeton Seminary Bulletin, XXXVII (1943), pp. 58-59.

The Wisdom of China and India, by Lin Yutang, editor. Princeton Seminary Bulletin, XXXVII (1943), pp. 57-58.

Communion in the Messiah, by Lev Gillet. Theology Today, I (1944), pp. 143-144.

The Silent Billion Speak, by Frank C. Laubach. Monday Morning, (March 27, 1944).



Publications by Graduate Students

Articles

Sebeok, Thomas A.

The Equational Sentence in Hungarian, Language, XIX (1943) pp. 320-327.

Languages for War and Peace, American Speech, XIX (1944), pp. 134-138.

Yiu, Tung

Newspaper Chinese, by Herrlee G. Creel and Têng Ssü-Yü.

Journal American Oriental Society, LXIV (1944), pp. 33-34.

Philip K. Hitti,

Chairman



